

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**
between
**the International Contractors
Association of Korea**
and
**the Confederation of Builders of
Ukraine**

Kyiv

December 01, 2017

**МЕМОРАНДУМ ПРО
ПОРОЗУМІННЯ**
між
**Міжнародною асоціацією
підрядників Кореї**
та
**Конфедерацією будівельників
України**

м. Київ

01 грудня 2017 р.

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is entered into by and between **International Contractors Association of Korea** (hereinafter referred to as "ICAK") and the **Confederation of Builders of Ukraine** (hereinafter referred to as "the CBU").

ICAK and the CBU (called collectively the "Parties", and each a "Party"), hereto agree as follows:

Article 1. Objective

The Parties agree to share institutions, cases and experiences in the field of construction and investment promotion in both countries, and to assist to entrepreneurs in the development and implementation of investment and construction projects.

Article 2. Scope of cooperation

The Parties will develop cooperation in all areas of construction including road, railroad, airport, buildings and all the other mutually agreed areas of the investment and construction sector.

Article 3. Forms of Cooperation

The Parties agree to cooperate in following ways:

- 1) Promotion of mutually beneficial engineering, construction and development projects.
- 2) Exchange of information on markets and activities of both organizations' member companies.
- 3) Recommendation of eligible member companies for the joint promotion of prospective projects.
- 4) Encouragement of direct contacts between both organizations' member companies.
- 5) Utilizing the financial and technological capacities of both sides, support will be given to the creation and development of bilateral cooperation permitting to work together in third countries.
- 6) Any other forms of cooperation in the fields of engineering, construction and development may be mutually encouraged.

Article 4. Implementation

Цей Меморандум про порозуміння (далі – «Меморандум») укладається між **Міжнародною асоціацією підрядників Кореї** (далі – «МАПК») та **Конфедерацією будівельників України** (далі – «КБУ»)

МАПК та КБУ (спільно названі «Сторони», і кожна з них – «Сторона»), домовилися про наступне:

Стаття 1. Мета

Сторони погоджуються обмінюватися справами та досвідом у сфері будівництва та сприяння інвестиціям в обох країнах, а також надавати підприємцям допомогу в розробці та реалізації інвестиційних та будівельних проєктів.

Стаття 2. Сфера співпраці

Сторони розвиватимуть співробітництво у всіх сферах будівництва, включаючи будівництво доріг, залізниці, аеропортів, будівель та всіх інших взаємно узгоджених видів будівництва.

Стаття 3. Форми співробітництва

Сторони погоджуються співпрацювати наступним чином:

- 1) Сприяння взаємовигідним проєктам інжинірингу, будівництва та розвитку.
- 2) Обмін інформацією про ринки та діяльність компаній-членів Сторін.
- 3) Рекомендація відповідних компаній-членів Сторін для спільного просування майбутніх проєктів.
- 4) Заохочення прямих контактів між компаніями-членами Сторін.
- 5) Використовуючи фінансові та технологічні можливості обох сторін, буде надана підтримка створення та розвитку двосторонньої співпраці, яка дозволить працювати разом у третіх країнах.
- 6) Будь-які інші форми співпраці в галузі інжинірингу, будівництва та розвитку можуть бути взаємно заохоченими.

Стаття 4. Впровадження

The Parties will encourage and facilitate direct contacts and cooperation between the Parties with an aim to realize the objective of this Memorandum, and support the cooperation program among them.

The Parties will hold working group meetings of relevant staff at convenient time and place in order to discuss cooperative measures and to exchange information.

The Parties will conduct roundtables, forums, workshops.

Article 5. Consultation

The Parties will consult with each other on any issues related to the terms of this Memorandum upon the request by either Party, and make joint endeavors to resolve any difficulties and misunderstanding based on the spirit of mutual cooperation and trust.

Article 6. Entry into Effect and Termination

This MOU may be modified by mutual written consent of the Parties.

The Memorandum will enter into effect on the date of signature, and will be valid within 90 days from the date of submission of a written notice of either Party to the other Party of its intention to terminate this MOU.

Done in Kiev in 2 copies, in English and Ukrainian, each copy being equally authentic.

For and on behalf of ICAK

Kim, Jong-Hyun
Deputy Chairman of ICAK 

For and on behalf of the CBU

Vitalii Grusevych
Executive director of the CBU 

Сторони заохочуватимуть та сприятимуть прямим контактам та співпраці між Сторонами з метою реалізації мети цього Меморандуму та підтримують програму співпраці між ними.

Сторони проводитимуть зустрічі робочих груп відповідного персоналу у зручний час та місці для обговорення спільних заходів та обміну інформацією.

Сторони будуть проводити круглі столи, форуми, семінари.

Стаття 5. Консультації

Сторони будуть консультиватися між собою стосовно будь-яких питань, пов'язаних із умовами цього Меморандуму, на вимогу будь-якої із Сторін та прикладатимуть спільні зусилля для вирішення будь-яких труднощів та непорозумінь на основі взаємного співробітництва та довіри.

Стаття 6. Вступ у дію та припинення дії

Цей Меморандум може бути змінений за взаємною письмовою згодою Сторін.

Меморандум набирає чинності з дати підписання та діятиме протягом 90 днів з дати подання письмового повідомлення від однієї Сторони до іншої Сторони про свій намір припинити дію цього Меморандуму.

Укладено в Києві у двох примірниках, англійською та українською мовами, при цьому обидва примірники є автентичними.

За і від імені МАПК

Кім, Джон-Хьон
Заступник Голови МАПК 

За і від імені КБУ

Віталій Грусевич
Виконавчий директор КБУ 